

# НЕФТЕГАЗОВЫЙ ПЕРЕВОД ОСОБЕННОСТИ И ПЕРСПЕКТИВЫ

---

ЛИНА БЕЛОНОГОВА, ПЕРЕВОДЧИК

TFR 2018, ЕКАТЕРИНБУРГ

BLIS1

## О СЕБЕ:

Лиана Белоногова, переводчик

Опыт перевода – 9 лет

Перевод в нефтегазовой отрасли- 6 лет

Специализация: синхронный и  
последовательный перевод



Окончила ОГПУ в 2009г., Курс синхронного перевода в 2011г., Устный перевод в нефтегазовой промышленности 2012г.

Работала на фрилансе, в разных тематиках, потом волей судьбы оказалась в нефтегазовой компании. Поняла, что мне это очень интересно, «я люблю нефть», (наверно, сказывается, что мои родители инженеры), пошла учиться на курс. В настоящий момент работаю в компании «Салым Петролеум Девелопмент» уже 6 лет, из них 2 года вахтовым методом. Пара фото из моей работы. Кроме нефти и перевода я еще люблю путешествовать и петь, в Салыме у меня есть замечательная возможность реализовать также и свой вокальный талант, ведь у нас есть муз.коллектив, и мы выступаем на концертах.

Сегодня я расскажу вам в целом о нефтегазовом переводе, чем он интересен, какие особенности и сложности, как обучаться, поделюсь личным опытом, и расскажу, почему нефтегазовый перевод всегда будет актуален.

## Slide 2

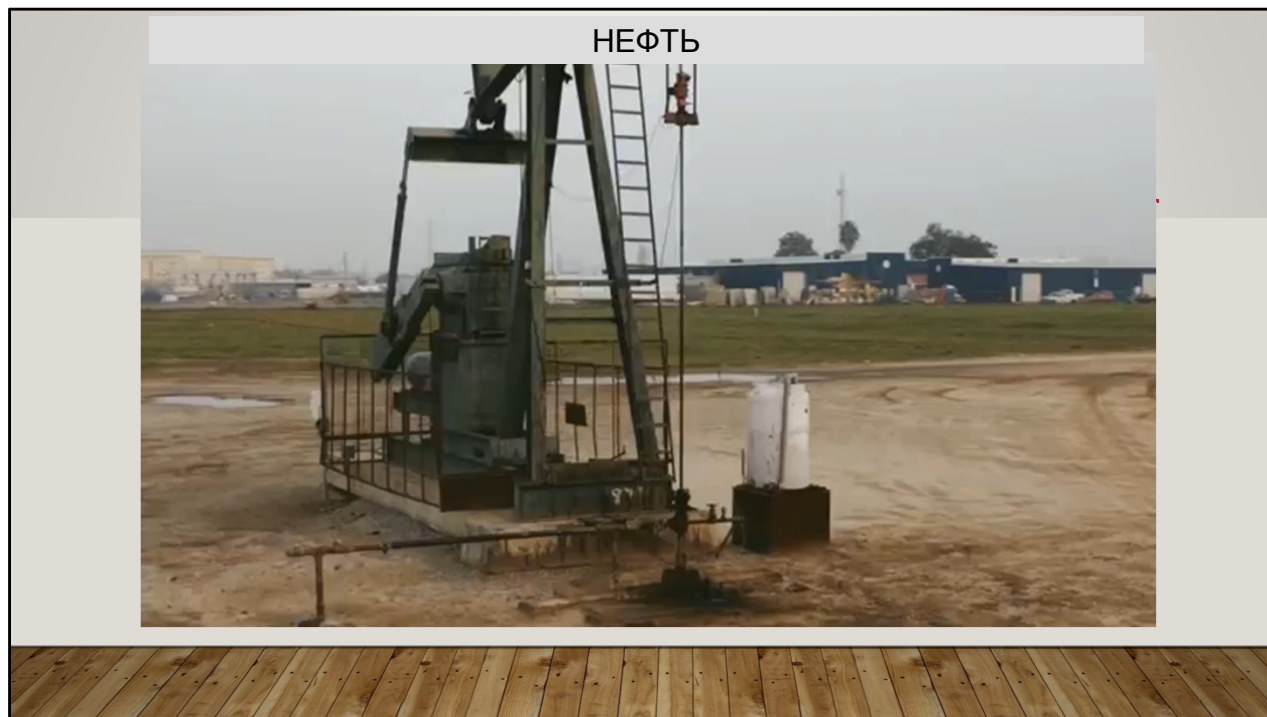
---

**BLIS1** Belonogova, Lina I SPD-OM, 8/4/2018

## ТЕЗИСЫ

---

- Представление, почему и как я пришла в нефтегазовый перевод – 5 мин
- Основные направления нефтегазового перевода (от разведки до транспортировки нефти)- 5 мин
- Специфика нефтегазового перевода (в каждом направлении свои специфические термины, специфика каждой компании, примеры)- 5 мин
- Особенности работы переводчика (офис-вахта, полное сопровождение заказчика, включая выезды на буровые, бригад КРС, трубопроводы итд, примеры из опыта). Как обеспечить высокое качество перевода. Какие еще функции может выполнять переводчик на месторождении. Возможности для развития - 10 мин
- Способы обучения нефтегазовому переводу: обучение на рабочем месте, использование англоязычных источников, обучение по самоучителю для переводчиков, курсы нефтегазового перевода - 10 мин
- Почему нефтегазовый перевод всегда будет актуален (2 проблемы: 1.Переход на возобновляемые источники энергии 2. Переход на машинный перевод) – 5 мин



Итак, еще в начале своей карьеры я выбрала направление нефтегазового перевода. Изначально это было интуитивно, но теперь я понимаю, что не ошиблась с выбором.

Давайте посмотрим видео, что такое нефть, и почему нефтегазовый перевод будет всегда актуален.

Видео

Итак, как вы видели, из нефти производят не только топливо, но также и множество других продуктов, включая лекарства. Поэтому даже если мир полностью перейдет на возобновляемые источники энергии, нефть все равно не потеряет своей ценности.

Помимо этого, несмотря на «кризис» и нестабильные цены на нефть, большинство нефтедобывающих компаний не снижают темпы своего производства, а наоборот- только наращивают. Так, Роснефть вышла на арктический шельф, Шелл и BP, несмотря на закрытие некоторых проектов, прилагают максимум усилий, чтобы быть конкурентоспособными. В моей компании прогнозировалось, что месторождение проживет около 10 лет, после чего проект будет закрыт. Сейчас прошло уже более 12 лет, и наша компания выходит на новый уровень развития, так как обнаружила

значительные нефтенасыщенные пласты буквально под ногами, которые придадут месторождению новый виток жизни.

Именно поэтому я считаю, что нефтегазовый перевод всегда будет актуальным и перспективным, и всегда прокормит переводчика, который развит в этой области.

## НАПРАВЛЕНИЯ НЕФТЕГАЗОВОГО ПЕРЕВОДА:

- Upstream:
- Геологоразведка
- Бурение
- Освоение, КРС
- Добыча и эксплуатация
- Первичная подготовка нефти
- Downstream
- Переработка
- Транспортировка
- On-shore
- Off-shore

Нефтегазовый перевод представляет собой огромный пласт переводческой лексики, который охватывает весь процесс нефтегазового производства, начиная с разведки и заканчивая транспортировкой и продажей нефти и газа.

Каждое направление имеет свои специфические термины, которые зачастую не используются в других.

А газовые и газоконденсатные месторождения тем более имеют свою специфику. Большое отличие также существует и между наземной и оффшорной добычей.

Помимо этого, есть еще и различия в терминологии в каждой компании, а также специфические аббревиатуры, которые не найдешь ни в одном словаре.

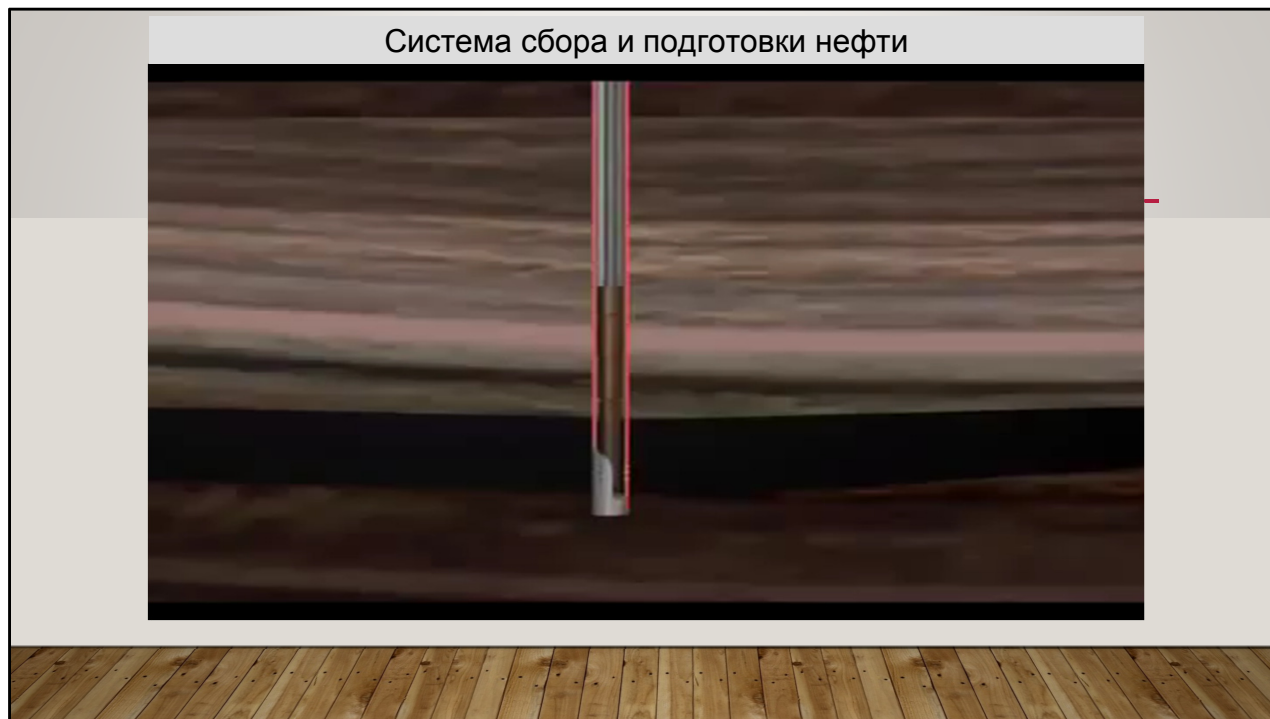
Кроме того, нефтегазовый перевод также включает в себя также и «не технические» аспекты, такие как экономика, бухгалтерия, внешние коммуникации, охрана окружающей среды и многое другое.

Поэтому даже имея знания в нефтегазовой отрасли и обладая опытом перевода, переводчику нужно постоянно развиваться, чтобы быть конкурентоспособным. И именно поэтому нефтегазовый перевод представляет для переводчика огромные возможности для развития и самосовершенствования, ведь каждый раз, переходя в новое направление или в другую компанию, перед тобой предстает невероятных масштабов поле для развития и изучения.

Более того, опыт перевода в нефтегазовой отрасли открывает большие возможности и перспективы для работы на международных проектах, ведь месторождения

разбросаны по всему миру.





Ранее я работала в направлении бурения и освоения скважин.

На данный момент я работаю в отделе эксплуатации, который занимается добычей, сбором и подготовкой нефти.

Это очень обширный процесс, который включает огромное количество технологий и оборудования.

Для примера хочу показать вам, как происходит сбор и подготовка нефти.

Видео

## ПРИМЕРЫ ИЗ ЛЕКСИКИ

---

- Окожушка – pipe jacketing
- Pig- скребок (для очистки и диагностики трубопроводов)
- Гидропята – Hydraulic balancing unit
- Макароны (тонкие трубы НКТ) – spaghetti string
- Christmas Tree - фонтанная арматура (ёлка)
- АГП-Автогидроприемник – Cherry picker
- В скважине расчлененка- Parted objects in the well
- Щучья пасть - инструмент для ловильных работ, по-английски просто fishing tool
- Where is the monkey? - где же верховой рабочий

Как я уже говорила раньше, в нефтегазе существует много специфических терминов. Так на важных совещаниях, с присутствием руководства, вы можете услышать такие выражения как: примеры со слайда

## ОСОБЕННОСТИ РАБОТЫ ПЕРЕВОДЧИКА: ОФИС VS ВАХТА

- ФОТО

Особенности работы переводчика

Офис- командировки, разные страны, красивые офис цветы все как я люблю))

Вахта- работа в поле, 28 дней без выходных, выезды на буровые, бригад КРС, трубопроводы итд

Нахождение на опасном производстве: напротив офиса- 4 газовые турбины, которые весь день шумят, перевод в берушах в насосном блоке или лазание по буровой

Но в этом есть своя романтика- например, перевод на линейке 1 сентября или выступления с муз. группой на День нефтяника

ФОТО С БУРОВОЙ!

Какие еще функции может выполнять переводчик на месторождении:

администратор, помощник инженера, проводник в местную культуру, пример из столовой, когда экспату объясняешь как называются блюда на русском, а он потом говорит корова- свинья

ФОТО меню из столовой?

## КАЧЕСТВО ПЕРЕВОДА. ОБУЧЕНИЕ

---

- Обучение на рабочем месте- советы от инженеров, специалистов
- Просмотр видео на Youtube об процессах нефтегазового производства
- Введение в нефтегазовое производство. Курс для неспециалистов в РГУ нефти и газа имени И.М. Губкина
- «Нефтегаз» для чайников- Oil and Gas. The production story. The university of Texas; A primer of oilwell drilling, Ron Baker
- «Самоучитель для переводчиков нефтегазовой промышленности» В.Белоусов
- Курсы нефтегазового перевода (письменный)
- Онлайн школа нефтегазового перевода (устный, синхронный) – скоро открытие!!!

Как обеспечить высокое качество перевода- ведь ошибка в переводе на таком опасном производстве может привести к очень печальным последствиям

1. Обучение на рабочем месте- общение со специалистами

2. Книги- могу поделиться

3. Курсы и онлайн школы – есть курс письменного нефтегазового перевода.

Планируем открывать школу устного (синхронного) перевода, контакты могу дать. Предназначена в основном для повышения квалификации синхронных переводчиков. Далее планируется запуск модуля для начинающих синхронистов и модуля письменного нефтегазового перевода.

# ПЕРЕВОДЧИК- ВЕЧНАЯ ПРОФЕССИЯ?

*«Компьютер не заменяет человека, а расширяет его возможности»  
Дэвид Талбот,  
разработчик гибридного Yandex.Переводчика*

Напоследок, хотелось бы немного освятить тему: Переводчик и машинный перевод. В последнее время машинный перевод развивается семимильными шагами, и идет очень много споров, сможет ли машинный перевод заменить живого переводчика? На эту тему мне очень нравится точка зрения британского компьютерного лингвиста и одного из разработчиков машинного перевода, Дэвида Талбота, который на данный момент перешел в компанию Яндекс и занимался разработкой нового Яндекс переводчика - гибридной системы, которая умеет выбирать между нейронным машинным переводом и статистической моделью.

*«Какова вероятность того, что машинный перевод достигнет совершенства и живые переводчики останутся без работы?»*

Думаю, что скорее живые переводчики станут чаще прибегать к помощи машинных. До недавнего времени качество машинного перевода было не на высоте. Например, правка текста, переведенного машинным способом, могла занимать даже больше времени, чем тот же перевод, выполненный человеком самостоятельно. Именно поэтому профессиональные переводчики обычно выступают против машинного перевода. Людям легче понять и воспроизвести ту информацию о тексте, которая недоступна компьютеру — например,

стилистические особенности оригинала. Компьютер этого пока не умеет. Но вообще машинный перевод предоставляет взаимовыгодные возможности: не только человеку видны ошибки компьютера, но и компьютер может подсказать человеку, что тот где-то ошибся. Таким образом, они могут учиться друг у друга. Да, люди нередко опасаются, что искусственный интеллект оставит их без работы. Но я думаю, что компьютер не заменяет человека, а расширяет его возможности. Скорее всего, в будущем люди будут переводить с других языков быстрее и чаще, чем сегодня, но определенно не прекратят этого делать»

Действительно, машинный перевод пока не идеален, но стремительно развивается и улучшает качество. И он помогает избавить переводчика от рутины, и дать переводчику простор для творчества.

Недавно моя подруга-переводчик сказала, что была крайне удивлена, когда примерно в середине текста поняла, что выбрала не английский, а немецкий язык, тем не менее переводчик перевел текст достаточно неплохо, даже с другого языка))

Машинный перевод хорошо справляется с текстами, принадлежащими к узким тематикам. И на сегодняшний день известно, что выигрыш от машинного перевода в техническом тексте составляет 1-40% (по сравнению с текстами для ознакомления, например, электронной перепиской, где выигрыш составляет до 100%).

Однако, качество машинного перевода зависит от того, чем больше данных для обучения. Нужно хотя бы несколько сотен тысяч параллельных предложений. А как мы говорили, в нефтегазовом переводе присутствуют многочисленные специфические термины, аббревиатуры и сленг, которые не встречаются больше нигде! Поэтому, компьютеру они точно не под силу!

Компьютер играет огромную роль в том числе и в нефтегазовой промышленности. И здесь он тоже помогает переводчику. В каком плане?

Сейчас люди напрямую участвуют в производственных процессах всё меньше, машины – всё больше. «Умные месторождения», «умные скважины», где человек удалённо управляет объектами нефтедобычи – уже реальность (в Западной Сибири, например). Создано много сервисов и технологий, умеющих предсказывать поломки оборудования до их возникновения... Как думаете, на каком языке говорят эти «умники»?

Терабайты технической документации, презентаций, статей, писем, учебных курсов. Это означает - постоянный поток заказов. Доля нефтегазового перевода на рынке – 50-60%. Отрасль выходит на новый виток развития. Растите вместе с ней!

СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ.

**СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!**

---

LINA.ISKHAKOVA@GMAIL.COM